

王宗炎 主编

现代语言学丛书

汉英对比语法论集

赵世开 主编

上海外语教育出版社



11314
Z346

现代语言学丛书

H146

汉英对比语法论集

Essays on the Contrastive Study of Chinese-English Syntax: A Cognitive-functional Approach

赵世开 主编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英对比语法论集/赵世开主编. - 上海:上海外语教育出版社, 1999

(现代语言学丛书)

ISBN 7-81046-564-3

I. 汉… II. 赵… III. 语法-对比研究-汉、英 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30057 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 孙 玉

印 刷: 江苏启东市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 11.375 字数 281 千字

版 次: 1999 年 9 月第 1 版 2001 年 3 月第 3 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 7-81046-564-3 / H · 578

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《现代语言学丛书》 编委名单

- 主 编 王宗炎
副主编 戴炜栋
编 委 (按姓氏笔划为序)
王宗炎 (中山大学)
王彤福 (上海外语教育出版社)
王德春 (上海外国语大学)
伍铁平 (北京师范大学)
张日昇 (香港理工大学)
赵世开 (中国社科院语言研究所)
胡壮麟 (北京大学)
桂灿昆 (广东外语外贸大学)
桂诗春 (广东外语外贸大学)
戚雨村 (上海外国语大学)
缪锦安 (香港大学)
戴炜栋 (上海外国语大学)

总 序

为什么出版《现代语言学丛书》?

因为我们感到,中国现代化包括许多方面的工作,其中之一是语言学研究的现代化。我们希望这一套丛书的出版,会有助于这一工作的开展。

近几十年来,国外语言学的研究进展很快。一方面,关于语言的内部结构,出现了各种理论和模式;另一方面,从各种不同的学科去研究语言,产生了诸如人类语言学、社会语言学、心理语言学、神经语言学、计算语言学等多科性研究。了解和介绍这两方面的理论、模式、实验和数据,供我国语言研究者参考,从而为语言学研究的现代化出一点力,这是我们的希望。

要做到语言学研究的现代化是不容易的。首先要对国外新的语言学理论加以分析和比较,作出我们自己的判断;更重要的是要结合汉语的研究加以验证,写出结合中国实际的论著。我们这里先做第一步工作。

中国语言学史上,不乏利用外国的语言理论,为汉语研究开辟新路的例子。郑樵说:“切韵之学,起自西域。”马建忠以拉丁文法为范式,写出了《马氏文通》。赵元任、罗常培等前辈先生运用描写语言学的方法,为我国方言调查做出了典范,近时汉语语法学家利

用国外语言学的研究方法,使语法现象的分类和范畴的描写更有理据,更为精确。先行者研究外国语言理论的态度,永远是值得我们学习的。

作为第一步,我们打算出版 15 至 20 种书。以普及为主,逐步提高;以引进为主,同时注意结合我国的实际。我们希望和国内语言学界同志共同努力,填补我国语言学科中的一些空白点。

我们心目中的读者,是高等学校中文,外文和其他文史专业的师生,翻译界、新闻出版界人士,中学语文教师,以及一般语文工作者和爱好者。我们将力求用明白易懂的语言介绍新的学说和理论。

我们将注意国外新出的语言学文献,为中国的语言学的现代化尽快提供信息。我们的力量还很薄弱,我们要努力去做,并热诚希望国内语言学者和语文工作者给予指导、批评和支持。

《现代语言学丛书》编委会

1982 年 11 月初稿

1984 年 5 月修改稿

作者简介

(按姓氏音序排列)



前排(从左到右)胡壮麟 王 还 赵世开
后排(从左到右)沈家煊 熊文华 王菊泉 杨自俭

胡壮麟,男,1933年3月31日生于上海市,汉族。

北京大学英语系教授、博士生导师。

1950年毕业于上海市圣芳济中学,1950年入清华大学外文系,1952年院系调整入北京大学西语系,1954年毕业。1979年1

月—1981年5月在澳大利亚悉尼大学语言学系进修学习并获优秀文学硕士学位。1992年1月—9月美国圣巴巴拉加州大学语言学系高级访问学者；1995年9月—1996年1月香港中文大学联合书院访问学者；1998年8—9月香港岭南学院访问学者。

1983年11月—1985年任北京大学英语系副系主任兼英国语言文学教研室主任，1985年至1993年任英语系系主任。1984年任硕士生导师，1985年任教授，1986年任博士生导师，所培养学生已有23人获硕士学位，9人获博士学位。

社会兼职有：中国英语教学研究会副会长、北京语言学会常务理事、北京应用语言学会副会长、中国语言与符号学研究会会长、中国系统功能语法研究会会长、《当代语言学》编委、《现代语言学丛书》编委、上海外语教育出版社特约编审、香港中文大学 *Asian Journal of English Language Teaching* 编委。此外，被聘为20多所院校的客座教授或兼职教授。

独力完成专著和编著3部，合著、合编8部，译著1部，其中《语言学教程》获国家教委优秀教材一等奖、《系统功能语法概论》获第二届全国优秀教育图书二等奖，《语篇的衔接与连贯》获北京大学优秀教材奖。发表论文70余篇。

1993年被评为北京市优秀教师。

目前研究方向涉及：国外语言学理论与流派、功能语言学、语用学、文体学、语篇分析、英语教学法、语言规划、符号学、认知与隐喻等。

地址及邮编：100871 北京 北京大学英语系

工作单位：北京大学英语系

电话：(010)62752637；电邮：<yyhzh@pku.edu.cn>

沈家煊，男，1946年3月生于上海。1982年毕业于中国社会科学院研究生院语言系。现为中国社会科学院语言研究所所长和

研究员,兼国外语言学研究室主任,《当代语言学》(原《国外语言学》)杂志主编,博士生导师。研究领域包括语言理论,现代汉语句法、语义、语用研究,英汉对比语法,汉语口误的心理研究。发表的主要论文有:《“判断语词”的语义强度》、《“差不多”和“差点儿”》、《“有界”和“无界”》、《口误类例》、《英汉介词对比》。对国外当代语言学理论和方法多有介绍和评论。当前的研究兴趣在用认知语言学的理论和方法研究汉语语法和英汉语法比较。

王还,1938年7月清华大学外语系毕业,在昆明西南联合大学外语系任英语讲师。1941年至1943年在英国剑桥大学任现代汉语讲师。1943年回国,任清华大学东欧留学生汉语专修班讲师,从此专门从事对外汉语教学工作。语言学院成立后,由清华调入该院,直至今日。现为北京语言文化大学对外汉语教学研究所研究员兼教授。

主编《汉英双解词典》,1997年由北京语言文化大学出版社出版。主编《现代汉语近义词词典》,也将由该社出版。

王菊泉,江苏无锡人,1944年10月生。1966年毕业于江苏师范学院英语专业,1978年考入中国社会科学院语言系攻读英汉对比语法,1981年获硕士学位,1987—88年英国剑桥大学访问学者。现为上海海运学院外语系教授,硕士生导师。《新世纪英语用法大词典》(1997)副主编;主要论文有《关于英汉语法比较的几个问题》(1982)、《节奏在汉语词语结构中的作用所引起的汉英语法差异》(1989)、《吕叔湘先生与我国的英汉对比研究》(1998)等;与人合译有《语言学概论》(1983)。

熊文华,1938年10月出生于福建永定。1961年毕业于华东师范大学中文系,1961至1964年在北京外语学院(今北京外国语

大学)英语系进修,1973至1975年留学英国。1964年起从事对外汉语教学工作,现任北京语言文化大学汉语学院汉语系教授,世界汉语教学学会会员、中国汉英语比较研究会理事、北京市语言学会会员。主要从事汉英对比和翻译理论研究、语言文学著作和对外汉语教材翻译、国际汉学研究及教学工作。曾应聘任教于英国中伦敦百科全书(今威斯敏斯特大学)现代语言学院四年,还先后讲学或任教于约旦哈希姆王国约旦大学、荷兰莱顿大学汉学研究院。个人译著和著作有:《实用汉语参考语法》(1990年北京语言学院出版社出版)、《汉英应用对比概论》(1997年北京语言文化大学出版社出版),翻译对外汉语教材近20部/册,还发表汉英对比和翻译理论研究论文20余篇。与人合作翻译的有《实用汉英小词典》、《传神的一举一动》(非语言交际论集)、《他们》等。此外,还有唐诗英译和文学评论译介多篇,科普读物和中央电视台影视作品翻译多部。近几年致力于《汉英应用对比概论》的后续研究、现代语言学术语词典编写、通过国际汉学史料研究汉语语法学史以及汉语作为第二语言教学史等工作。

杨自俭,1937年生,山东金乡人。1967年毕业于山东师大中文系,1975年结业于北京语言学院外语系。曾在斯里兰卡和巴基斯坦任教4年。现为青岛海洋大学外国语学院教授。发表学术论文50余篇,主要学术方向为对比语言学与翻译学。译著有《语义学》(合译)和《印度之行》等,编著有《英汉对比研究论文集》和《翻译新论》,参编《中国翻译词典》和《英汉语比较与翻译》等。学术任职有中国英汉语比较研究会会长和中国译协理事兼翻译理论与翻译教学委员会委员等。

赵世开,1926年生于浙江宁波,籍贯上海。1950年武汉大学外文系毕业,1960年北京大学中文系普通语言学研究生毕业。中

国社会科学院语言研究所研究员。

主要从事理论语言学、语言学史和英汉对比研究。著有《现代语言学》(1983,上海知识出版社),《美国语言学简史》(1989,上海外语教育出版社),主编《国外语言学概述——流派和代表人物》(1990,北京语言学院出版社),翻译 B. Bloch 和 G. L. Trager 的《语言分析纲要》(1965,商务印书馆),F. R. Palmer《语法》(1982,上海译文出版社),发表论文《语言结构的虚范畴》(1986,载《中国语文》), *Variation and Normalization* (1990,载 *International Journal of Sociology of Language*), *Linguistic Considerations of Idiomatization* (1991 载 *Semiotica*) 等文。目前试图以认知和功能为基础结合语用进行英汉对比的研究。

责任编辑: 孙玉

封面编辑: 张连

《现代语言学丛书》

部分书目

- 桂诗春: 《心理语言学》
王宗炎: 《语言问题探索》
徐烈炯: 《生成语法理论》
程雨民: 《英语语体学》
赵世开: 《美国语言学简史》
缪锦安: 《汉语语义结构和补语形式》
刘涌泉: 《应用语言学》
胡壮麟: 《语篇的衔接与连贯》
王德春: 《神经语言学》
冯志伟: 《自然语言的计算机处理》
程雨民: 《语言系统及其运作》
戚雨村: 《现代语言学的特点和发展趋势》
王宗炎: 《语言学和语言的应用》
伍铁平: 《模糊语言学》
赵世开: 《汉英对比语法论集》

ISBN 7 - 81046 - 564 - 3

H · 578 定价: 16.00 元

目 录

第一章	导言	1
第二章	指称	9
第三章	方所	38
第四章	时间	64
第五章	比较	90
第六章	数量	171
第七章	正反	226
第八章	关系	254
参考文献		292
附录一	术语索引	303
	1. 汉英对照术语索引	303
	2. 英汉对照术语索引	311
附录二	英汉对比研究论著索引	319
	1. 论文索引	319
	2. 著作索引	348

Contents

Chapter 1	Introduction	1
Chapter 2	Deixis	9
Chapter 3	Space	38
Chapter 4	Time	64
Chapter 5	Comparison	90
Chapter 6	Quantity	171
Chapter 7	Negation	226
Chapter 8	Relation	254
Bibliography		292
Appendix I	An Index of Terms	303
	1. Chinese-English	303
	2. English-Chinese	311
Appendix II	An Index of Papers and Works in English- Chinese Contrastive Studies	319
	1. Index of Papers	319
	2. Index of Works	348

第一章 导 言

1.1 语言学的背景

1916年F. de Saussure的《普通语言学教程》(Cours de Linguistique Générale)问世,它标志着现代语言学的诞生。他最主要的贡献之一是区分了“语言”(langue)和“言语”(parole)。语言学的研究对象是“语言”而不是“言语”。语言是社会的,而且是一个系统(systeme)。过去的语文学(philology)主要研究的是“言语”,而且是“原子主义”(atomism)的,即脱离了系统研究个别的成分。“系统”这一观念可以说是现代语言学理论基石之一。

20世纪的上半叶,哲学中的经验主义上升,语言学随之也兴起了结构主义,如欧洲的布拉格功能学派和丹麦的语符学派,美国的描写语言学派。他们的共同特点是从不同的方面描写语言的结构。语言结构描写清楚了,语言学研究的主要任务也就完成了。语言科学此时汇入了人文科学和社会科学的结构主义潮流之中。

1957年在美国语言学中出现了所谓的“乔姆斯基革命”(Chomskyan revolution)。乔姆斯基(Noam Chomsky)出版了他的《句法结构》(Syntactic Structures)。他提出了一种崭新的理论,即“转换生成语法”(transformational generative grammar,以

下简称“生成语法”)。乔姆斯基向结构主义发起了挑战。在哲学基础上他立足于理性主义,反对结构主义的经验主义;在语言学的目的这方面,他认为应该是解释人类为什么能生成和理解语言,不同意结构主义仅仅满足于对语言结构的描写;他提出了一套语言生成模式的假设,不同于结构主义的语言结构模式;在研究方法上,他采用演绎法,不同于结构主义的归纳法。比方说,他区分了“语言能力”(linguistic competence)和“语言行为”(linguistic performance)。语言学主要的任务是解释语言能力,而不仅仅描写语言行为。在语言生成过程中,按照 1992 年的模式,词库(lexicon)输入的成分经过运算(computation,相当于结构主义的语法部分),输出的结构再作语音和语义的解释。这跟结构主义的语音、语法到语义这三个层次很不相同。在他的 1965 年的模式中还有所谓的“深层结构”(deep structure)和“表层结构”(surface structure)以此解释同形异构的歧义现象,这是结构主义仅用层次分析或直接成分(IC, immediate constituents)很难解释的,如此等等。可以说,生成语法使语言学的研究由描写走向了解释,或者说由描写科学向解释科学发展。

总的看来,当代语言学有两大潮流:功能主义和形式主义。功能主义把语言看成是作为讯息传递系统的社会现象。所谓“功能”(function)是指语言为满足人类需要所发挥的工具功能,它不仅限于语言结构单位的功能。功能主义者重视语境(包括语言的上下文和非语言情景)、语义和功能。英国功能主义的奠基人之一 J. R. Firth(1890—1960)给语义下的定义是:“语义是在语境中的功能”(Meaning is the function in the context),充分体现了这一流派的基本观点,其中提到了“语义”、“语境”和“功能”。功能主义者也重视语言变体的研究,强调对功能的依赖。形式主义者把语言看成是句子结构描写的集合。他们的描写采用形式化,即公式化和数学化,或者形式逻辑化。他们采用内省的语料,列出一些规则

和原则,主张句法结构的自主性。以上所述是从总的观点和方法来说的。实际上,无论形式主义和功能主义,他们内部还有不同的派别。在形式主义里有 Montague 语法(如 Dowty, Partee), relational grammar (如 Perlmutter), equational grammar (如 Sanders), generalized phrase structure grammar (如 Pullum), lexical functional grammar (如 Bresnan), categorial grammar (如 Bach)等;在功能主义里有 case grammar (如 Fillmore), functional syntax (如 Kuno), systemic - functional grammar (如 Halliday), discourse grammar (如 Chafe, Thompson), role and reference grammar (如 Foley 和 Van Valin), cognitive grammar (如 Langacker, Lakoff)等。

从上述我们可以看到语言学中这两大潮流的发展。从中我们也可以看到以下特点:

(1)结合语言研究探索人类的认知(cognition)。

认知科学是当代科学中的焦点之一。围绕它有很多学科,如心理学、逻辑学、脑神经学等等。语言学也是其中之一。语言学研究本身也可以从不同的方面进行,如社会、生理、物理、心理等等。当代语言学试图从人类大脑的机制和活动探索语言的生成和理解。功能主义中就有认知功能主义这一层次,此外还有结构功能主义和语用功能主义。形式主义中的 Chomsky 更是结合认知构造语言生成和理解的模式。所以认知语言学的兴起标志着新一代的语言学的诞生。

(2)突破句法结构本身发展了篇章(text)和话语(discourse)的分析,藉以加强解释力。

语言的微观研究现在已不再局限于句子以内的结构成分分析。篇章语言学和话语分析正在发展中。特别是结合语用进行分析和解释是一大发展。语用学(pragmatics)已经突破了句子结构的本身,重视说话人和听话人还有语言的上下文(context)及非语